中醫英譯(2)

一、招生班別:中醫學系傳統中醫學碩士學分班

二、課程簡介:

課程簡介	1. Lectures on the extralinguistic aspects of knowledge transmission
四个7土 间 川	2. Lectures on translation theory
	·
	3. English terminology of Chinese medicine
	4. Hanyu Pinyin.
	5. Readings in Chinese medical English
	6. Text translation in:
	a) General TCM texts
	b) Medicinal therapy texts
	c) Acupuncture texts
	d) Classical texts
	e) Consultation room dialogues
教學目標	With the internationalization of Chinese medicine, Chinese medical
	health-care workers and researchers have an increasing need to be
	able to write about Chinese medicine in English.The present course
	is designed to achieve the following aims:
	1.Mastery of basic vocabulary and expression of Chinese medicine in
	order to be able to read and write English texts.
	2. Understanding of the principles of translation.
	3. Understanding of transmission problems that affect translation.
	4. Mastery of Hanyu Pinyin.
	5. Acquiring the English vocabulary of Chinese medicine.
	6. Practice in reading English texts.
	7. Practice in translation.
教學方法	□演講 □問答 □團體討論 ■分組討論 ■個案研討 ■示範
(可複選)	□研習會 □角色扮演 □視聽教學 □腦力激盪 □活動教學
	□其他
	English is used as the instruction medium. Classes take the form of

	discussion and presentations.								
成績考核	1. Class performance: Participation, communication skills, and								
	proficiency in Chinese medical English, translation ability.								
	2. Examinations: 2 examinations on vocabulary and Hanyu Pinyin.								
教科書	魏迺杰、馮曄 『英文中醫詞會入門』, 合記,台北, 87 年.全部.								
參考書(講義)	Wiseman N and Ellis A, Fundamentals of the Chinese Medicine								
	(Revised edition). Paradigm Publications, Brookline MA, 1996.								
	上海中醫學院『中醫學基礎』.啟業書局,台北.								
教師簡介	魏迺杰/長庚大學中醫系講師/Heriot-Watt Nuiversity University								
	of Exete								

三、收費標準:每學分每人2,500元,報名費每人500元

(報名本所一門以上推廣學分班課程者只需繳交一次報名費)

四、上課時間:108年2月20日起 每星期三 15:10~17:00 五、上課地點:長庚大學中醫學系傳統中醫學碩士班討論室

六、授課大綱:

<u> </u>	THE TOTAL PROPERTY OF THE PARTY				
週次	上課日期	開始/結束	時	授課大綱	授課教師
		時間	數		
				中醫英譯:課程簡介;醫學跨文化的傳播	
1	108/02/20	15:10~17:00	2hr	Course Introduction; Cross-Cultural	魏迺杰
				Transmission of	
				Medicine	
2	108/02/27	15:10~17:00	2hr	中醫英譯:中基 228 連假提前週	
				六補課	魏迺杰
				Chinese Medical Translation; Basic	
				Theory	
3	108/03/06	15:10~17:00	2hr	中醫英譯:方劑	魏迺杰
				Chinese Medical Translation:	
				Formulas	
				中醫英譯:方劑	
4	108/03/13	15:10~17:00	2hr	Chinese Medical Translation:	魏迺杰
			,	Formulas	
5	108/03/20	15:10~17:00	2hr	中醫英譯:傷寒論 Chinese Medical	魏迺杰
				Translation: Shang Han Lun	

108/03/27 15:10~17:00 2hr 中醫英譯:傷寒論 Chinese Medical Translation: Shang Han Lun 魏迺杰 7 108/04/03 15:10~17:00 2hr Holiday 清明節放假一天 魏迺杰 中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue 中醫英譯:金匱要略 Chinese 中醫英譯:金匱要略 Chinese 中醫英譯:金匱要略 Chinese 中醫英譯:金匱要略 Chinese 中醫英譯:金匱要略 Chinese 中醫英譯:金匱要略 Chinese 如應其字 2hr		I	ı			
7 108/04/03 15:10~17:00 2hr Holiday 清明節放假一天 魏迺杰 中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue 中醫英譯:金匱要略 Chinese 外醫英譯:金匱要略 Chinese 外醫英譯:金匱要略 Chinese 外醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue	6	108/03/27	15:10~17:00	2hr		魏迺杰
8 108/04/10 15:10~17:00 2hr Medical Translation: Jin Gui Yao Lue 中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue 上ue	7	108/04/03	15:10~17:00	2hr		魏迺杰
8 108/04/10 15:10~17:00 2hr Medical Translation: Jin Gui Yao Lue 中醫英譯:金匱要略 Chinese Medical Translation: Jin Gui Yao Lue 上ue					中醫英譯:金匱要略 Chinese	
Lue中醫英譯:金匱要略 Chinese9 108/04/17 15:10~17:00 2hrMedical Translation: Jin Gui Yao Lue魏迺杰	8	108/04/10	15:10~17:00	2hr		魏迺杰
9 108/04/17 15:10~17:00 2hr Medical Translation: Jin Gui Yao					Lue	
9 108/04/17 15:10~17:00 2hr Medical Translation: Jin Gui Yao					中醫英譯:金匱要略 Chinese	
Lue	9	108/04/17	15:10~17:00	2hr		魏西木
					中醫英譯:醫學翻譯方法論	
10 108/04/24 15:10~17:00 2hr Approaches to Chinese Medical 魏迺杰	10	108/04/24	15:10~17:00	2hr		魏西木
Translation	10	100/01/21				×5~/
中醫英譯:中醫英文詞彙						
11	11	108/05/01	15:10~17:00	2hr	,	魏西木
Medicine Linguist Terminology of Chinese	11	100/03/01	13.10 17.00	2111		₩
中醫學跨文化的傳播						
12 108/05/08 15:10~17:00 2hr Cross-Cultural Transmission of 魏迺杰	12	108/05/08	15:1017:00	2hr		和
Chinese Medicine	12	100/03/00	13.10-17.00	2111		如也然
中醫英譯:中醫英文文獻閱讀						
	12	109/05/15	15:10, 17:00	2hr		和
13 108/05/15 15:10~17:00 2hr English Readings in Chinese 魏迺杰 Medicine	13	100/03/13	13.10~17.00	2111		她追然
中醫英譯:中醫英文文獻閱讀 14 108/05/22 15:10~17:00 2hr English Readings in Chinese 魏迺杰	1.4	100/05/22	15.10 17.00	2b#		新
	14	108/03/22	15:10~17:00	ZIII		
Medicine the state of the stat						
中醫英文詞彙 15 100/05/20 15:10 17:00 2hm Firelish Tenningle are of Chinase 4 独语士	1.5	100/05/00	15.10 17.00	21-	•	始 江 上
15 108/05/29 15:10~17:00 2hr English Terminology of Chinese 魏迺杰	15	108/05/29	15:10~17:00	2nr		
Medicine 中野上東京社里三族						
中醫文獻英譯示範	1.0	100/02/07	15 10 15 05	21		44 17 1
16 108/06/05 15:10~17:00 2hr Demonstration of Textural 魏迺杰	16	108/06/05	15:10~17:00	2hr		
Translation						
中醫文獻英譯示範						
17 108/06/12 15:10~17:00 2hr Demonstration of Textural 魏迺杰	17	108/06/12	15:10~17:00	2hr		魏迺杰
Translation						
18 108/06/19 15:10~17:00 期末考試,學生學習成效的測試 魏迺杰	18	108/06/19	15:10~17:00	2hr		魏迺杰
Final Examination and Assessment						

[※]以上師資與課程內容時間場地等僅供參考,若有異動以各系所公告為主。